



Québécois



C'est-tu un original c'te bibitte-là?
Tu crois que c'est un élan, cette bestiole ?

Ben c't'affaire!
Ben, évidemment !

Québécois

**Jean-Charles Beaumont
&
Sébastien Amadieu**

*Avec la collaboration de Marcel Gagné
et de Patrick-André Mather*

© Assimil 2013
ISBN 978-2-7005-0535-1
Création graphique : Atwazart



B.P. 25
94431 Chennevières sur Marne cedex
France

Partie I

INTRODUCTION

9

Quizz	9
Avant-propos	11
Mode d'emploi	13

Partie II

FAITS ET CHIFFRES SUR LE QUÉBEC

15

Histoire	15
Reprenons tout depuis le début	15
Panorama politique actuel	17
Vous reprendrez bien un peu de géographie ?	18
Québec ou Canada ?	19
La société québécoise	26
Quelques chiffres pour commencer	26
La mosaïque des minorités	27
Phénomène de société	29
Deux mots d'économie	30
La culture québécoise	31
Cinéma	31
Peinture	31
Littérature	32
Musique	32
Cirque et humour	33

Partie III

INITIATION AU QUÉBÉCOIS

35

Petite histoire du français du Québec	35
Prononciation	37
Les voyelles	37
Les consonnes	39

Le B.-A., BA structurel du québécois	40
Les traits marquants du québécois courant	40
Les traits non-neutres du québécois moins soigné	43
Mélange des sources lexicales	44

Partie IV

CONVERSATION

50

Premiers contacts	52
Tu me dis tu ?	52
Se saluer – Se quitter	53
Approuver – Refuser	54
En toute intimité, la politesse peut valser !	55
Rencontre et présentation	57
Les becs	57
La famille	57
Amour et drague	59
Au fil des saisons	64
Le climat... toute une histoire !	64
Les fêtes et jours fériés	67
Équivalences	71
L'argent	71
Poids et mesures	76
Voyager	77
La route	77
Quelques règles élémentaires pour prendre le volant	77
En train, en avion, en bus ou en bateau	82
En ville	84
Transports urbains	84

Les télécommunications	85
Le téléphone	85
La toile	88
L'hébergement	89
... Il faut bien s'abriter quand il fait -25°C !	89
L'hôtel	94
Pas à pas dans la nature	94
La flore	94
La faune	95
Forme et loisirs	100
Les sports de plein air	100
Les sports en salle	108
Gastronomie	109
Et si on commençait par casser la croûte ?	109
Plats et aliments typiques	110
Les sorties	116
Sortir au restaurant	116
Boire un petit coup, c'est agréable... avec modération !	122
Les bonnes virées du soir... ..	128
... ou ben donc on reste chez nous !	133
Achats et souvenirs	134
Les vêtements : des guenilles à revendre !	134
Centres d'achat et magasins	136
Livres, revues, journaux	137
Le tabac	138
Souvenirs	138
Faire ses courses	139

Études et travail au Québec	142
Les études	142
La vie professionnelle	143
Santé	150

Partie V

153

Bibliographie	153
Index thématique	157

Quizz

Non, ceci n'est pas un test de personnalité, seulement une invitation souriante à la découverte d'une langue et d'un coin du monde très attachants.

OUI NON

Êtes-vous bien loadé ?	☐	☐
Appréciez-vous le sirop de poteau et la Mol ?	☐	☐
Les bibittes vous effraient-elles ?	☐	☐
Roulez-vous en barouette ?	☐	☐
Êtes-vous souvent dans le tapis ?	☐	☐
Pensez-vous bien vous en sortir avec votre tralée ?	☐	☐
Une invitation au gala du homard vous siérait-elle ?	☐	☐
Avez-vous besoin de barniques ?	☐	☐
Avez-vous déjà mangé un sous-marin ?	☐	☐
Avez-vous déjà goûté un plat de poutine ?	☐	☐

Avez-vous pu répondre à toutes les questions ?

Si ce n'est pas le cas, poursuivez votre lecture !
Notre petit guide vous ouvre les portes du Québec. Il vous propose pour cela :

- un aperçu du Québec d'aujourd'hui,
- quelques remarques de prononciation,
- des informations sur les coutumes locales,

- des conseils judicieux pour vos sorties,
- et bien sûr tout un éventail lexical classé par thèmes, des conversations authentiques ainsi qu'un index thématique.

Lancez-vous à nos côtés ! Les méandres des particularismes québécois vous séduiront sans aucun doute...

Avant-propos

Bienvenue à bord de la seule croisière au monde qui ne risque pas de vous donner le mal de mer et qui tient dans la poche ! La durée de notre traversée ? Trois semaines, tout au plus.

Notre seule ambition à travers ce guide : vous donner un outil simple mais efficace vous permettant de goûter le plaisir d'échanger avec des Québécois, de profiter sans peine des conversations et de faire en sorte que votre séjour soit une immersion agréable dans la vie au Québec.

Que trouverez-vous au fil de ces pages ? Rien de moins que tout ce que vous voulez savoir sur la société québécoise, son art de vivre, ses habitudes culinaires, ses traditions mais aussi sa géographie magnifique, sa faune et sa flore... par le biais de sa langue !

Vous serez sûrement tenté de voir par vous-même ses légendaires grands espaces naturels. **Êtes-vous belge** et inquiet à l'idée d'explorer un pays pas très plat ? Ne vous inquiétez pas, en voiture, en train ou en autobus, tout est possible !... Aidé de notre guide, vous voyagerez en toute tranquillité en n'ignorant rien du vocabulaire lié aux moyens de transport. Espérons que l'ambulance ne soit pas l'un d'eux ! Quoi qu'il en soit, en cas d'urgence, notre guide vous livrera tous les secrets pour prendre soin de votre santé.

Conversation

➤ La parlure qui fait jaser

Cher liseur, j'va t'mettre au pif en baragouinant ce p'tit bout de parlure qui dérape en masse. Effoie-toi ben relaxe dans un chesterfield pis aye du fun pour me catcher.

Je switcherai pas mon accent même si tu vas tilter par boute.

Si on charrie notre parlure depuis une méchante trotte pis encore pour un bon bout à travers notre marmaille pis sa progéniture, c'est parce qu'on l'aime pis qu'on s'en sert pour placoter, jacasser, chialer pis s'ostiner et se chicaner.

Pour que tu catches tout d'suite mon speech, avec Assimil tu vas pogner un paquet de shortcuts pour aller plus vite.

Y en a pas mal qui jacassent sur nos blasphèmes et même si "sacrer c'est pas trop catholique", c'est mieux d'jurer que d'juger. Truste-moi !

On est ben open pis on a pas notre langue dans notre poche !

Si tu prends ça cool, dans pas grand temps tu vas surfer full smooth dans notre baragouinage. Arrange-toi pour rien manquer !

Trippe au bout ! Paye toi un max de jasettes avec les Québécois pis j't'en passe un papier que tu vas avoir du fun pendant ton trip.

➤ La langue qui fait parler

Cher lecteur, je vais vous mettre au parfum en vous offrant ces quelques phrases d'une langue qui dérape pas qu'un peu. Asseyez-vous bien confortablement dans un bon fauteuil en cuir, et amusez-vous à me comprendre.

Je ne changerai pas mon accent même si par moments, vous allez sursauter !

Mais si on transporte notre langue, depuis si longtemps, et pour encore longtemps, grâce à nos enfants et petits-enfants, c'est parce qu'on l'aime et qu'on l'utilise pour bavarder, papoter, se plaindre, et aussi se disputer et se chamailler.

Pour que vous me compreniez spontanément, Assimil vous offrira de nombreux raccourcis pour vous aider à saisir plus vite.

Beaucoup de personnes disent du mal de nos gros mots mais même si "sacrer n'est pas très catholique", il vaut mieux jurer que juger. Faites-moi confiance !

On est très ouverts et nous osons tout dire !

Si vous adoptez un rythme relax, sous peu, vous pourrez naviguer aisément dans notre manière de parler. Faites en sorte de ne rien louper !

Amusez-vous bien ! Offrez-vous le maximum de discussions avec les Québécois et je vous garantis que vous aurez du plaisir pendant votre séjour.

➤ Premiers contacts

Tu me dis tu ?

À la différence de la France, l'usage du tutoiement dans presque toutes les situations de communication est généralisé. Certains prétendent qu'il s'agirait d'une influence de l'anglais (où seul **you** est employé), certains voient dans cet usage le début de la fin de la langue française, mais la plupart des gens laissent finalement ces oiseaux de mauvais augure à leurs croyances non fondées et s'en moquent éperdument. Dans les faits, que vous soyez en train de converser avec un employé de banque, que vous soyez ausculté par votre médecin ou servi par un charmant garçon dans un restaurant, il est tout à fait possible que l'on vous dise **tu**... Ne soyez pas surpris non plus d'entendre **s'il vous plaît** à tout bout de champ et rarement *s'il te plaît*. Cette dernière forme s'emploie très peu. On tutoie, mais on dit **s'il vous plaît** !

Les Québécois mettent beaucoup d'emphasis dans leur manière d'employer les pronoms personnels. Ainsi, une manière amusante et intéressante sur le plan linguistique consiste à ajouter au pronom le démonstratif **là** (que l'on peut d'ailleurs ajouter à tous les noms en québécois, le démonstratif ne faisant plus office que d'appendice nominal, un élément de décoration en quelque sorte !) et qui se prononce [lô]. On a donc : [moé-lô] – [toé-lô]. Mais le Québécois fait encore plus fort ! Il lui arrive souvent de redoubler, ou de tripler le **là**. On peut ainsi entendre [moé-lô-lô] !